

文化的中轉站——麥都思在巴達維亞的翻譯出版

陳力衛 CHEN Liwei

成城大學

1827 年，由日本經由巴達維亞回國的荷蘭商館長借給麥都思一批日本書，由此便開啟了他學習日語、編輯辭典的艱巨工作。他一方面受命於倫敦會要努力打開向日本傳教的通道；另一方面則受制於荷蘭當局，不允許他前往日本。在這種情況下，能想到的最好辦法就是以書換書，他將日本人渴望得到的馬禮遜辭典來換取他編輯辭典所需要的日文書籍。這一知識的互動和流通不僅加快了日本知識的海外傳播，而且也為在華傳教士提供了一條瞭解日本的管道。